

УДК 81

РАЗВИТИЕ ЗНАЧЕНИЙ БАЗИСНЫХ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ WEIß ‘БЕЛЫЙ’ И SCHWARZ ‘ЧЁРНЫЙ’ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

М.Г. КИРИЛЛОВА

(Представлено: Ю.О. НАЙВЕРТ)

*Рассматривается формирование и развитие семантики имен прилагательных *weiß* ‘белый’ и *schwarz* ‘чёрный’, зафиксированных в Словаре немецкого языка братьев Гримм с целью выявления концептуальных структур, стоящих за семантическими сущностями, определяющими их суть и функционирование и позволяющими проводить более точный семантический анализ на синхронном уровне изучения языковой системы.*

Одним из направлений современных лингвистических исследований является изучение связи языковых процессов с когнитивными: восприятием, памятью, воображением, эмоциями, мышлением. При этом особый интерес вызывает у учёных диахроническая семантика, позволяющая выявить концептуальные структуры, стоящие за семантическими сущностями и определяющие их суть и функционирование. Таким образом, обращение к этимологическим данным позволяет проводить более точный семантический анализ на синхронном уровне изучения языковой системы.

Объектом нашего исследования являются базисные имена прилагательные немецкого языка со значением «цвет», целью – выявление истоков формирования их семантики. Будучи первичными (о чём свидетельствует их морфологическая структура) и входя в базовый лексикон, они фиксируют те цвета объектов, которые вследствие своей значимости были выделены и зафиксированы человеком раньше, чем те, которые выражены производными лексическими единицами.

В данной статье формирование и развития семантики немецких прилагательных мы рассмотрим на примере имён прилагательных: *weiß* ‘белый’ и *schwarz* ‘чёрный’, для чего мы обратились к Словарю немецкого языка братьев Гримм [1].

Согласно данным Словаря немецкого языка братьев Гримм изначально человек называл *белым* те предметы и явления, которые его окружали.

- тело человека: *weiße Haut* ‘белая кожа’, *weißes Haar* ‘белые волосы’;
- продукты питания: *weiße Milch* ‘молоко’, *weißes Brot* ‘белый хлеб из пшеницы’;
- растений: *weiße Lilie* ‘белая лилия’, *weißer Diptam* ‘белый ясенец’.

Этим именем прилагательным человек фиксировал и *яркость цвета* (*blinkend* ‘мерцающий’, *glänzend* ‘блестящий’) в описании:

- небесных тел (*weiße Sonne*, ‘яркое солнце’; *weißer Mond* ‘яркая луна’);
- частей суток (*weißer Tag* ‘яркий, солнечный день’);
- веществ, металлов (*weißes Silber*, ‘блестящее серебро’; *weißes Platin*, ‘блестящая платина’);
- явлений природы / атмосферных явлений (*weißer Schnee*, ‘мерцающий снег’).

Белый цвет выступает как противопоставление *чёрному* цвету. Свет противопоставляется темноте и грязи. С этим связано появление выражения *sich weiß waschen* ‘мыться, умыться до бела’. Это подчёркивает чистоту кожи человека.

В XVII веке имя прилагательное *weiß* выступает в значении «чистый, невинный». Возможно, на это повлияла белая одежда, которую носили представители некоторых монашеских орденов, а также *белый* – цвет одежды человека при крещении, как символ безгреховности, а значит и чистоты души.

В средневековой символике *weiß* – цвет надежды, счастья и хороших предзнаменований.

Белый – символ мира. Словосочетания *weiße Fahne* ‘белый флаг’ используется для капитуляции и признания мира.

Анализ семантики немецкого прилагательного *schwarz* указывает на то, что он выступает противоположностью *белого* цвета. *Weiß* – светлый цвет, а цвет – не что иное, как отражённый свет, поэтому *чёрный* на самом деле бесцветный.

Изначально исследуемое прилагательное *schwarz* употреблялось в прямом значении: *mangelndes Licht* ‘отсутствующий, недостающий свет’, *mangelnde Helligkeit* ‘недостаточная освещённость’, *finster* ‘темно’, *düster* ‘мрачно’. В контексте оно актуализировалось с существительными называющими:

- небесные тела (*verfinsteter Mond* ‘затемнённая луна’);
- небо (*schwarzer Himmel* ‘тёмное небо’);
- часть суток (*schwarze Nacht* ‘тёмная ночь’; *schwarzer Abend*, ‘тёмный вечер’);
- продукты питания, еда (*schwarzer Tee* ‘чёрный чай’, *schwarzes Brot* ‘чёрный хлеб’, *schwarzer Kaffee* ‘чёрный кофе’).

Позднее имя прилагательное *schwarz* стало употребляться с одушевлёнными или связанными с человеком существительными обозначающими:

- животных, которые считаются зловедами (*schwarzer Rabe* ‘чёрный ворон’);
- цвет волос (*schwarze Haare* ‘чёрные волосы’);
- цвет кожи человека, по отношению к маврам и арабам (*schwarze Haut* ‘чёрная кожа’);
- цвет крови (*schwarzes Blut* ‘тёмная кровь’ – *чёрный* характерен для цвета венозной крови, в отличие от артериальной).

С течением времени прилагательное *schwarz* начинает употребляться во вторичном значении *schmutzig* ‘грязный’, контрастируя при этом с цветообозначением *weiß* ‘чистый’.

В XIV веке происходит переход от прямого к переносному значению. Прилагательное *schwarz* употребляется в словосочетании *schwarzer Tod* ‘чёрная смерть’, таким способом характеризуется главная болезнь Средневековья – чума. Название эпидемии связано с появлением на теле заражённого человека *чёрных* пятен.

Чёрными человек называл контрабандные товары, вероятно из-за того, что чаще всего их перевозят ночью.

Чёрный цвет используется для описания одежды монахов и протестантских священников. Таким образом, у священнослужителей наблюдается контраст, связанный с богатством красок в светском обществе. Так же, *schwarz* – цвет траура и смерти Иисуса Христа.

За значением *чёрный* цвет закрепляются такие обозначения, как:

- злой, злоеший (*schwarze Nacht* ‘зловещая ночь’);
- греховный (*schwarzer Mann*, ‘греховный человек’).

Таким образом, анализ семантических структур исследованных прилагательных позволяет сделать следующие выводы:

1. Для имён прилагательных *schwarz* и *weiß* в немецком языке содержательным ядром является *Licht* ‘свет’, а точнее его наличие или отсутствие.

2. Имена прилагательные *schwarz* и *weiß* образуют бинарные оппозиции по параметрам:

- свет и тьма;
- чистый и грязный;
- безгреховный и греховный.

3. *Weiß* – несёт в себе положительную оценку, а прилагательное *schwarz* – несёт в себе отрицательную оценку.

4. Развитие значений имён прилагательных *schwarz* и *weiß* проходит в следующем направлении: изначально они употреблялись в прямом значении в контексте с неодушевлёнными существительными, обозначающими природные и атмосферные явления, части суток, предметы, вещества; затем они сочетаются с одушевлёнными существительными и служат для описания состояний живых существ, приобретают переносное значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB. – Дата доступа: 25.05.2018.
2. Grimm, J. und W. Deutsches Wörterbuch. 16 Bde. In 32 Teilen / J. und W. Grimm. – Neubearbeitung A-Aktionszentrum, Leipzig. – 1966–1986